

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A na dobre pole, nad wielkie wody był przecież przesadzony, by rozciągać konary i przynosić owoce – być winoroślą wspaniałą!                  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A na dobre pole i nad obfite wody był przecież przesadzony! Mógł rozciągać konary i wydawać owoce — i wyrosnąć na winorośl wspaniałą!         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A <i>była</i> przecież zasadzona na dobrym polu, nad wielkimi wodami, aby wypuściła latorośle, wydała owoc i stała się wspaniałą winoroślą.   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Choć na polu dobrem przy wodach wielkich wsadzona była, aby wypuściła latorośli, i przyniosła owoce, i była macicą winną wspaniałą.           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Na ziemi dobrej nad wodami wielkimi nasadzona jest, aby czyniła gałęzie i rodziła owoc; aby była winnicą wielką.                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A przecież na roli urodzajnej, nad wodami obfitymi był zasadzony, gdzie mógł puszczać gałązki i wydawać owoc, i stać się wspaniałą winoroślą. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A był przecież zasadzony na dobrej ziemi, nad obfitymi wodami, aby móc wypuścić gałązki i wydawać owoc, i być szlachetnym krzewem winnym.     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Na dobrym polu, nad obfitymi wodami był posadzony, żeby wypuszczał pędy i dawał owoce, aby był wspaniałym winnym krzewem.                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | A przecież zasadzony był na dobrym polu, nad obfitymi wodami, aby mógł wypuszczać pędy, wydawać owoce i być wspaniałym krzewem winnym.        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A była posadzona na dobrym polu, nad obfitymi wodami, żeby wypuszczała gałązki i dawała owoce, aby była wspaniałym szczepem winnym.           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він росте на гарній рівнині при великій воді, щоб видати паростки і принести плід, щоб стати великим виноградником.                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Chociaż była zasadzona na żyznym polu, nad obfitymi wodami, by puszczała gałązki i przynosiła owoc; aby się stała wspaniałym, winnym krzewem. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Przesadzono ją już na dobre pole nad rozległymi woda mi, żeby miała konary i rodziła owoc, by się stała majestatyczną winoroślą” ’.           |